

# MALANKARA ORTHODOX SYRIAN CHURCH

## CHRISTMAS SERVICE



Compiled by PhirmoGroup, Nagpur  
Modified by George J. Thomas,  
St. Mary's Orthodox Syrian Church (Pune)

# **SANDHYA PRARTHANA**

## **KAUMA**

**Priest:** Pithaavinum puthranum .....

**People:** Adimuthal .....

## **OPENING PRAYER**

### **PSALMS 51**

Daivame ninte krupa pole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangale maayichukalayaname.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. Enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu, ente paapangalum epozhum ente nereyirikkunnu.

Ninnodu thane njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neethikarikka pedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkayum cheyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu, paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkuk ayum cheythu.

Ennal neethiyil nee ishtappettu, ninte njaanathinte rahasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppakondoru entemel thalikkaname. Njaan vedippaakka pedum. Athinaal enne nee venmayaakename, uracha manjinekkal njaan venmayaakum.

Ninte aanandavum santhoshavum kondoru ente thru pthiyaakkename; ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

Daivame! vedippulla hrudayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla aalmaavine ente ullil puthuthaakkename. Ninte thirumunpil ninnu ente thalli kalayarudhe ninte parishudhaalmaavine ennil ninnu edukkukayumaruthe.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharename. Mahathwamulla ninte aalmaavu ente thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thirikayum cheyyum.

Ente rakshayude daivamaaya daivame! rakthathil ninnu ente rakshikkename! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaay ninte sthuthikal paadum.

Enthennaal balikalil nee thirumanasayilla Homa balikalil nee nirappaaya thumilla. Daivathinte balikal thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayathe nirasikkunnila.

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyename. Ursleminte mathilukale paniyename.  
Appol neethiyude balikalilum homa balikalilum nee ishtappedum. Appol ninte  
balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.

Daivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu.

**Barekmor. Subho labo... Menvolam vada....**

## ENIYONO

Kanyakayaam –mathavin vrutamudrakk

Oonamathenye Jaatham cheyto-ne

*Deva- daya cheytheedaname*

Kaazhchakala-l njanikal maanicho-ne

Aattidayanmar-nathi yarpicho-ne

*Deva.....*

Njangalkaa-y krupayal sisuvayo-ne

Bethalahe-mil picha nadanno-ne

*Deva.....*

Krupayal jaatha guhayil amarnno-ne

Paazh thuniya-le pothiyapetone

*Deva.....*

Shashwathanaam -janakanil ninnu jani-chu

Kalathi-kavil daveedyayil jaa-tha

*Deva.....*

Nijamakum- maanyathaye vandi-ppan

Vidwanmare aakarshicho-ne

*Deva.....*

Vaazhvudayo-n maanava vaanore- than

Jananadina-thin Santhoshippi-chon

*Deva.....*

**Barekmor. Subaho... Menaolam....**

Sthuthiyodu koo-ppuka narare jananal bim-

Barchanayee-nnum veendorusuthne- nam

*Deva.....*

**Kuriyelaison...**

## PSALMS 140,141,118,119

Karthave ninne njan vilichu. Ennodu utharamaruli cheythu ente vachanangal sukshichu kettu kaikollaname.

Ente prarthana ninte mumbake dhopam poleyum ente kaikalile kazhcha sandhyayude vazhipadupoleyum irikkaname. Ente hridayam oru dushkaryathinum chayatheyum njan annyaya kriyakale pravarthi- katheyum irikkathakkavannam ente vayku oru kavalkaraneyum ente adharangalkku oru sukshippukkarneyum niyamikkename.

Dushta manushyarodu koode njan cherumarakaruthe. Neethiman enne padippikukayum sasikkayum cheyyatte. Dushtanmmarude enna ente thalaye kozhuppikkaruthe. Enthennal ente prarthana avarude doshathe kurichakunnu. Avarude sainnyathipammar parayil munayal thadayapettu. Impa mulla ente vachanangale avar kettu.

Kozhuvu bhoomiye pilarkkunnathupole pathalathinte vaykkarikil avarude asthikal chitharapettu. Karthave ninte adukkalekku ente kannukal njan uyarthi, ninnil saranapettu. Ente athmavine thalli kalayaruthe.

Enikkayi kenikal marachu vechittulla prasamsakkarude kayyil ninnu enne kathukollaname. Njan kadannu pokumpol annyayakkar thangalude vlakalil orumichu veezhatte.

Njan ente sabthathal karthavine vilichu. Ente sabthathal karthovinodu njan apekchichu. Avante mumpake ente sankkadam njan bhodippichu. Avante mumpake ente njerukkam njan ariyikkukayum cheythu. Ente athmavu kundithapettappol nee ente ooduvazhikal ariyunnuvallo.

Ente nadappukalude vazhiyil avar enikkayi kenikal marachuvechu, njan valathottu nokki, enne ariyunnavan illennu njan kandu. Sankketha sthalam enikkillatheyayi. Ente athmavinuveni pakaram chothikkunnavanumilla. Karthave njan ninte adukkal nilavilichu. Nee ente asrayavum jeevanullavarude desathu ente ohariyum aakunnu ennu njan paranju.

Njan ettavum thazhthapettirikkakondu ente apekshaye sukshichu kelkkaname. Enne peedippi kkunnavar ennekkal bhalavanmarayathukondu avaril ninnu enne vidivikkaname. Njan ninte namathe sthothram cheyyendunnathinayittu ente athmavine karangrihathil ninnu viduvikkaname. Nee enikkuvendi pakaram cheyyumpol ninte neethimanamar enikkayittu kathirikkum.

Nite vachanam ente kalukalkku vilakkum ente ooduvazhikalkku prakasavum akunnu. Ninte neethiyulla nyayangal pramanikkunnathinayittu njan anayittu nischayichu. Njan ettavum kshee nichu. Karthave ninte vachanaprakaram enne jeevippikkaname. Karthave ente vayile vachanangalil nee ishttappettu, ninte nyayangalil ninnum enne padippikkaname.

Ente athmavu ellayppozhum ninte kaykalil irikkunnu. Ninte vedapramanam njan marannilla. Papikal enikkayi kenikal marachuvechu. Ninte kalpanakalil ninnu njan thetipoyilla. Njan ninte sakshiye eneykkumayi avakasappeduthi. Enthennal athu ente hridayathinte anandam akunnu. Ninte kapanakale eneykkum sathyathode nivruthippanayittu njan ente hridayathe thirichu.

Sakala janangalume karthavine sthuthippin. Sakala jathikalume avane sthuthippin. Enthennal avante krupa nammudemel bhalapettirikkunnu. Avan ennekkum karthavakunnu.

Daivame sthuti ninakku yogyamakunnu. **Barekmor. Subaho.... Menolam....**

Misiha jaatham chaitha bethelahemil-  
Prachiyilninnethi- njanikalavane maa-nippan  
Rajavaay jaatham- chey thonengavo-  
Ekattabhivadyam -vannu vanangin sa-shta-ngam

Jaatham cheyta nrupan -bethelehemilitha-  
Bhasuramam tharam -soorikale yariyi-che-vam  
Paithlivan thanne -kathirumivan thanne-  
Naathanivan thanne- sarvesan daivam- tha-nne

Bethelehem guhayil -chennatha dersichu-  
Paithalinodoppam -maathavam mariyam tha-nne  
Avatharam cheycho-rakhilesan perkkai-  
Kaadees kaadees ennarkum doothanma-re-yum

Keera thuni chutti- parapothilitha-  
Paalnukarunnayyo- lokamahonnatha de-ve-san  
Thala murakalil munpan- sisupol karayunnu  
Bhoothala jaathikale vannu vanangin sa-shta-ngam

Ethra manoharama- bethelahem guhayil-  
Eerayarum nararum- paadiya mohana san-gee-tham  
Vismithayay mariyam-bhramamaarnnu yavuseph-  
Keerthithanay puthran- vannu vanangin sa-shta-ngam

Innal daivathinu- nandana janandinee –  
Vaanava dootha ganam -vismayakara geetham- paa-di  
Sthuti devanu vaanil -kshithi thannil saanthi-  
Maanavan uthamamam -saranavumennulgho-shi-chu. **Barekmor**  
**Subaho... Menolam...**

Guhayil janichonam -suthanaay sthuthi paadi  
Maalakhamaro –dattidayarumeere-nma-rum  
Thiruvavatharathal -viduthal nalkukayal-  
Aaghosharhathayo-davane sthuthiyal va-nni-kkam  
**Sthoumen kalos, Kuriyelaison**

**Priest:** Nam ellaavarum prarthich.....

**People:** Anugrahickunnavanaaya Karthaave  
Njangalodu karuna cheythu njangale  
Sahaayikkename

**Priest:** Stutiyum sthothravum.....(PROMION)

**People:** Amen.

Sisuvaa-y swoyame velivaayi  
Narave shathil jee-vi- cho  
Rascharyathin sisudhanyan  
Aangya-thalula kam-vaa-zhvo-n

Aadamine sam rakshippan  
Vannoru naalil-shishupol cha-nchaa-di  
Vachanam naranupadesichon  
Sisupol- mookatha poo-kunnu

Sthu-tyam –thadvinayam  
Unnathiye nee -kaivittu -mariyam  
Ninne paazhthuniyil chuttaan  
Thakkavidhathil neenin sreshtathaye-thaa-zhthi.

***Barekmor. Subaho...***

Yauseph -ppange lalippu  
Thaaya-m mariyam mo-di-ppoo  
Sworgee-yam sainyam thaanu  
Bhoova-sikale pra-pi-chu

Eererum darshikkathoru  
Nin maanathe- paaril da-rshichar  
Sisuvaa-yon nee pulkootil  
Maruvee-dunnathu ka-ndaare

Nin- ba-humaanyathaye- sthuthi paadi  
Padam kooppee- kahala- naadathal  
Nin mahaathmayam dersippa-  
Narhatha nediya marthiya-r kekee- sau-bha-gyam.

***Menolam...***

Punaru-thanama thillaykil  
Sahade-r vadha menthi-nne-tu  
Paralo-kam naasthi yathenkil  
Nallo-renthinu pora-di

Punaruthanam kalavenkil  
Misiha mritharnn -ezhunne ti-tti-lla  
Mrithre- nanna nane nokkin  
Daiva-thin jeevaa-ra-vam

Jee-van- poypoyor- kelkumpol  
Kabarukal polliyum-swagatha mavane-kaan  
Avarethidumenna doothil  
Cholliya vaakkin sharanam –paramaartham-noonam  
*Moriyo-rahem melai nooaa darain*

## ETHRO

Aa-ra-lavoo-varnippan be-thalahemil  
Innulavaaya mahascharyam; Kandu budhan maa-r vismitharaay  
Oru paithalitha-pulkootilKeerathuniyil me-vu-nnu,  
Kaazhchayilavaneliyonennal Bhrama maagneya-r kkettunno-n  
Maanava jenmam-poondonam Daivatha noojanivan sa-thyam. *Barekmor*  
*Subaho...*

Ghoshithamaa-yee sutha jananam be-thalahemil  
Aaakarshicha suvishesham Sarani budhan maarkelutha-kkee  
Kaitharil kaa-nikkakalum Hrithil viswa-sa vume-nthi  
Guhayil pooki srishtiyithil Dharanithalathin- seemavare-  
Prebha veeseedum- misihayaam Duritha vimochakane-koo-ppi,  
*Menolam...*

Va-rshikkate- thathanayachi-ta baabel  
Theechoolayil balanmaril Veezhthiya jeeva-ppani neera-ra  
Mriti lokathakula merum Bhavanangalil maruvu-nnoril  
Ninnabhayathil nidritharam Daasanmarthan- pizha pokkit -  
Avakasham nalkee-denam Saswatha susthira raa-jya-thil

(SYRIAC)

Ma-noo sofe-qq dhan thane al thed murtho..  
dahvos yawmon w Bethlehem  
wah zaawu m'goo-she wad ha-ar  
thaliyo dakreek az roore...  
warme booryo d ha-ivotho  
sheeth hezwey aq barnoshow  
roth een mene noorona- dhithaw b qushto w bash roro..  
bar aaloho deth-ga-shaam. *Barekmor. Subaho...*

Sba-rtheh dabro. men bethlehem ez karza-th..  
w negdath enoon lam gooshae  
w darshath urho - qdomaiho-on  
shkal qurbone- beedhaaiho-on  
w haimonootho b' le-baihoo-n  
w al wazged leh bam artho  
lamsheeho sho-beq hawbe  
dadnah nuhareq wabreetho  
men sawfeh l'sawfeh da-rwo. *Menolam...*

Thalo-dh' haaye. haw deshtadaar men abo  
w rases enoon lathloye b' gaw athoono d babloye  
hoonathel al anide.  
bavone q' meere-da-shyool  
van haase booso raihoon  
w abdai deshkeb al sabreh  
w nawreth enoon malkootho  
d lo obro w lo me-shta-aryo.

**Hymn for Gospel-**

**Halee—lu—yu Ha—Ha— le---luya uw Haleluiah**  
**Nadhen Chone ennoden thanayen nee**  
**Nee innal ninne ulpadipichen-Haleluia**

**EVANGELIYON**

(St. John 1:1-17 )

**KUKILIYON**

Makkalilappan krupa cheyvathupole  
Halaleuyah ou haaleluyyah  
Bhakthanmaaril deivam krupa cheyyum.

Pullinu thulyam naranude naalkalaho  
Halaleuyah ou haaleluyyah  
Pookkunnithu vayalil poo-jchedi pole. *Barekmor.*  
*Subaho... Menaolam...*

Sharanathaale nin krupayil  
Maranamadanjoru daasare nin  
Jeevaswaramathunarthaname  
Kabareennudhyanatthinnaayi  
*Sthaumenkaalos Kuriayison*

Rakshakane nin ghaathratthe-bhakshichum nin  
Vilayerum rakthakkasaa-paanam cheithum  
Mrutharaayore naasham nee-kkijjeevippichum  
Aniyenam ninne nokku-nnavaril kaanthi. **Barekmor.**  
**Subaho...**

Mruthare jeevippaa-nezhunnellum raajaa  
Mukilazhakinmelaagkhoshitha-naayeedunnu  
Nayavaanmaar than mun kompın -naadam kettittu  
Ankiyaninjethirelpaanaayi poyeedunnu  
**Moriyo...**

## **BO'UTHO OF MAR YAKOB**

Paadin paadin paadin paadin Haleluah  
Aatidayanmar bethelahemil paadiyapole

Vanneekshippin, vaanin theril vaazhunnone  
Peridunnu kanyaka chithram, hastha thalathil  
Gabriyelum vrindavumoppam vannippone  
Yavuseppadyanmar paanikalil kontadunnu

Sthothramvaanil maahalmiyam thingeedunnone  
Bhoovil jenma slomoyal modam cherthone  
Jenmathal dikkengum thosham varshione  
Preshaka thatha paavana rooha nithyam sthothram

Paadin paadin paadin paadin halleluiah  
Aatidayanmar bethelahemil paadiyapole.

## **KAUMA**

Shudhan nee aaloho  
Shudhan ne balavaane  
Krooshettone mruthyheena! parishudhan nee  
Krupa cheitheedename (**Thrice**)

Naadathaa krupa cheyheedaname  
Naadthaa kanivaal krupa chyeka  
Naadthaa karmavumarthanakalum etteettavayaal  
Krupa cheiltheedename

Sthothram the deveshaa  
Sthothram the srushtaave  
Sthothram paapikaldiyaaril-krupa cheitheedum  
Mashihaa raajaave! **Barekmor.**

Swargthasthanayya njangalude pithaave!.....  
Krupa ninranja Mariyame ! ninakku samaadthaanam.....

## SOOTHARA NAMASKSKARAM

### KAUMA

Njaananchunnen paapathall  
Shudarkkekum-modha poonkaavil  
Veli-ckotthenne naadha!  
En paapam rodthickalle;  
Rakshchenne narakatthee-  
Nnekuka vaasam -thiru hithamam sthaane. **Barekmor.**  
**Subaho... Menaolam...**

Sthuthy anuthaapakkar mupil  
Vaathil thurakkum -raajaavameesho  
Paatha-kiyaam njaanarthippoo  
Nalvara -daanathaal modam  
Nalkuka bhaavuka daathaave  
Theeraname njaan ninnude kinnaramaayi  
**Moriyo...**

## BO'UTHO OF MAR BALAI

Paapam cheithoro-daadrathayullone  
Anpuntaakaname -nin vidhidivasathil

Aarthanmaar vaathil -muttunnu krupaalo  
Kanivodarthankal-kkuttramarulaname  
Vaanavanaam thaatha-yaachichkunnadiyaa-  
Ree shushrooshayeye-ttaadratha thonnam

Vaanavar thanneesha-maanavar than ghathiye  
Ee shushrooshayeye-ttaadratha thonnam.  
**Kurielayison, Kurielayison, Kurielayison**

## PSALM 91,121

**Barekmor!** Uyarappettavante maravil vasikkayum daivathinte nizhalil mahatva ppedukayum cheyyunnavanumaayullove!

**Barekmor!** Ente sharanavum, sankethasthalavum njaan aashrayichiri kkunna Daivavum neeyakunnu- vennu karthaavinekurichu nee parakaa.

Enthennaal avan virudhathinte kaniyilninum vyartha samsaarathil ninnum ninne rakshikkum.

Avan thante thoovalukondu ninne rakshikkum. Avante chirakukalude keezhil nee marakkappedum. Avante sathyam ninte chuttum aayudha maayirikkum.

Nee rathriyile bhayathil ninnum pakal parakkunna astrathilninum irittil sancharikkunna vachanathilninum uchayil oothunna kaattilninum bhaya pedukayilla.

Ninte oru bhaagathu aayirangalum ninte valathu bhaagathu pathinaayirangalum veezhum.

Enkilum avar ninkalekku adukkukayilla. Ennaallo ninte kannukalkondu nee kanuka maathram cheyyum. Dushtanmarkkulla prathiphalathe nee kaanum.

Enthennal thante vasasthalam uyarangalil aakkiya ente sharanamaaya karthaavu neeaakunnu.

Dosham ninnodu adukkukayilla. Siksha ninte vaasasthalathu sameepi kkayumilla.

Enthennaal ninte sakala vazhikalum ninne kaakkendathinnaayittu avan ninnekkurichu ninte maalakhamaarodu kalppikkum.

Ninte kaalil ninakku edarcha undaakaath eyirippaan avan thangalude bhujangalil mel ninne vahikkum.

Gorso sarppatheyum, harmono sarppatheyum nee chavittum. Simha theyum perumpaa mpineyum nee methikkum.

Avan enne annveshichathukondu njaan avane rakshikkum. Avan ente naamam arinjathukondu njaan avane belapeduthum.

Avan enne vilikkum, njaan avanodu utharam parayum. Njerukkathil njaan avanodu koode irinnu avane balappeduthi bahumaanikkum.

Deerkaayussu kondu njaan avane thruptipeduthum. Ente raksha avane njaan kaanikkuka yum cheyyum.

Njaan parvathathilekku ente kannukale uyarthum. Ente sahayakkaaran evideninnu varum.

Ente sahaayam aakaashavum bhoomiyum srushticha karthaavinte sannidhiyil ninnaakunnu.

Avan ninte kaal ilakuvaan sammathikkuka yilla. Ninte kaavalkaaran urakkam thoongukayumilla.

Enthennaal israelinte kaavalkkaaran urakkam thoongunnumilla, urangu nnumilla.

Karthaavu ninte kaavalkaaranakunnu.

Karthaavu thante valathu kaikondu ninakku nizhalidum.

Pakal aathiyenkilum, raathriyil chandran enkilum ninne upadravikku kayilla.

Karthaavu sakala dhoshangalil ninnum ninne kaathu kollum. Karthhavu ninte aatmaavine kaathukollum.

Avan ninte gamanatheyum ninte aagamanatheyum ithumuthal ennekkum kaathukollum.

Daivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu. **Barekmor.**

**Subaho... Haleluyyah, Hal...Hal... Menaolam...**

## **PETITION OF MAR SEVERIOS**

Uyarappettavante maravilirikkunnavanaaya Karthaave! ninte anugrahathinte chirakukalude nizhalin keezhil njangale marachu njangalodu karuna cheyyaname.

Sakalavum kelkkunnavane! ninte anugrahathaal ninte adiyaarude apeksha kelkkaname.

Mahatvamulla rajavaayi njangalude rakshakanaaya masiha nirappu niranjirikkunna sandhyayum punyamulla raavum njangalkku nee tharenaname. Njangalude kannukal ningalekku nokkikondirikkunnu. Njangalude kadangalum paapangalum nee punyappeduthi yee lokathilum aa loka thilum njangalodu karuna cheyyaname.

Karthaave ninte karuna njangale marachu ninte krupa njangalude mupil nilkkaname. Ninte sleeba + dushtanil ninnum avante sanyangalil ninnum njangalekaathukollaname.

Njangal jeevanodirikkunna naalukalokkeyum ninte valathukai njangaludemel aavasippikkaname. Ninte samadhanam njangalude idayil vaazhumaaraakename. Ninnodu apekshikkunna aatmaakkalkku sharanavum rakshayum nee undaakaname.

Ninne prasavicha mariyaaminteyum ninte sakala parishudhan maaru deyumparthanayaal, Daivame njangalude kadangalkku nee parihaaram undaakinjangalodu karuna cheyyename.

## PRAISE OF THE CHERUBIM

+ Karthaavinte bahumaanam thante sthaanatthuninnu ennekkum  
vaazthappettathaakunnu.  
+ Karthaavinte bahumaanam thante sthaanatthuninnu ennekkum  
vaazthappettathaakunnu.  
+ Karthaavinte bahumaanam thante sthaanatthuninnu ennekkum Karthaavinte  
vaazthappettathaakunnu

Visudhiyum mahathvavumulla thrithvame njangalodu karuna undaakaname.  
Visudhiyum mahathvavumulla thrithvame njangalodu karuna undaakaname.  
Visudhiyum mahathvavumulla thrithvame! krupayundaayi njangalodu  
karunayundaakaname.

Nee ennekkum vishudhiyum mahathvavum ullavanaakunnu.  
Nee ennekkum vishudhiyum mahathvavum ullavanaakunnu.  
Nee ennekkum vishudhiyum ninte thirunaamam vazthappettathu maakunnu. **Barekmor.**

Swargthasthanayya njanghalude pithaave!.....  
Krupa ninranja Mariyame ! ninakku samaadthaanam.....

## THE NICENE CREED

Sarvashaktiyulla pithaavaayi aakaashathinteyum bhoomiyudeyum  
kaanappedunnayum kaanappedaathavayum aaya sakalathinteyum srushtaavaaya  
sathyamulla eka daivathil (njangal vishwasikkunnu).

Daivathinte eka puthranum ngalkku mumbe pithaavil ninu janichavanum  
prakaashathil ninnulla prakaashavum Sathya daivathil ninnulla Sathya daivavum,  
janichavanum srushtiyallaathavanum, saaramshathil pithaavinodu  
onnayirikkunnavanum sakalavum than mukhandira maayi nirmichavanum  
manushyaraayanjangalkkum njangalude raksha kkuvendi thirumanasaaya prakaaram  
+ swargathil ninnu irangi vishudha roohayil ninnum, daivamaathaavaaya vishudha  
kanyaka mariyaamil ninnum shareeriyaayi theernnu manushyanaayi ponthiyos  
pilathosinte divasangalil njangalkkuvendi kurushil tharakkappettu + kashtam  
anubhavichu marichu adakkappettu moonnaam divas am uyarthezunettu +  
swargathilekku kareri thante pithaavinte valathu bhaagathu irunnavanum  
jeevanullavareyum marichavareyum vidhippan thante valiya mahathathode inniyum  
varuvanirikkunnavanum, thante rajyathinnu avasaanamillathavanumaaya yeshu  
mishiha aya eka karthaavilum (njangal vishwasikkunnu).

Sakalatheyum jeevippikkunna karthaavum, pithaavil ninnu purappettu, pithavinodum  
puthranodum koode vannikkappettu sthuthikkapedunna vanum nibiyenmaaram  
sleehanmaaram mukhantiram samsaarichavanu maaya jeevan vishudhiyumulla eka  
roohayilum, slaikikavumaya eka vishudha sabhayilum (njangal vishwasikkunnu).

Paapamochanathinu maamodeesa onnu maathrameyullu ennu njangal ettuparanju, marichupoyavarude uyirppum, varuvaanirikkunna lokathile puthiya jeevanumaayi njangal nokkippaarkkunnu. Amen.

***Barekmor. Sthoumen Kalos.. Kuriyelaison***

## **KUKILION**

### **THEEJWALAYANKILE SHUSROOSHA**

*Prathikshana Geetham (Processional Song)*

Bethalahem vazhi pokumbol  
Njanoru penmaniye kandu  
Kannyakayavalo Dhannyavathi  
Enthunnavaloru paithaline  
Kannayakayanaval mathava  
Neesha krupavara samboornna  
Manasa dheeratha nalikko-  
Dothi mahat bhutha mennodai  
Valsalane thalolikkum  
Daveedadmaja mariyamin  
Snehamanoharamam nadam  
Nukaram thellida kazhiyumbol  
Soonu rahasya parambarayal  
Roopeekruthayam kannyakaye  
Kanmaneshaya nibiye  
Aagathanavuka samodum  
Kanka kiddakku nnammanuvel  
Apen kodyude thirumadiyil  
Sthannyamavan panam cheyyu  
Nnatbhutha moru paithalineppol  
Avane vannu nireekshichi  
Ttamodathodu vaaztheduka  
Ninnodu chernnanandippan  
Darshakare Cheykaahwanum  
Avanagathanay niravetti  
Dharshakarude druksthangal

***Paulose Sleeha.....*** Epistle: Hebrews 1:1-12

## EVANGELION

**Halee—lu—yu Ha—Ha— le---luya uw Haleluiah  
Nadhen Chone ennoden thanayen nee  
Nee innal ninne ulpadipichen-Haleluiah**

### *Gospel Reading St. Luke 2:1-20*

Athunnathangali daivthin mahawtham, bhoomimiyildavaprasadamulla  
manusharkurkku samadanm  
Ulavaka sthuthi daivathinu vanil dharaniyathil santhi nalloru saranam naralokarkum

Syriac:

Theshubuhatho laloho bamarowme  
Al aravo slomo saburo thobo labuninosho

## ANGELIC HYMN

Athunnathangalil swargeeya malakamar Sthuthikunathu pole, Belhaheenarum  
manmay-Arum njangalum sthuthichu parayunnu

Kaalam Okayilum, Nerumokayilum, Uyarangilil daivathin sthuthiyum, Bhoomiyil  
samdhanvum nirupum, manusha makkalkku nalla sharanavum oondayirrikatte

Njanganal ninne sthuthikukayum, vazhthukayum, Vandhikukayum cheyunnu.  
Sthuthiyude shubdham ninakku karetnnu.

Sarvashakthiulla Pithavum, Swageeyarajavum srishtavum akunna daivamaya  
karthavakunna ninne ninte sthithiyude valippum nimithum njanganal sthothram  
cheyunnu

Pithavinte puthranum, vajanavum, lokthinte papathe vahikuunavanum  
vahichavanumaya daivathinte kunjuaadaya Karthave njanganalode karunna cheyename

Pithavinte valathu bhagathu mahathwathode irikunnavane! Dayathonee njanganalode  
karuna cheyenamme

Enthan-nal nee mathram parishudan akunnu. Pithavaam daivathinte mahathwathinnu,  
vishudha roohayode koode yeshu masiha nee mathram karthavakunnu

Ella kaalathum njanganal jeevanode irrikunna divasangalokayum ninne njanganal  
vazhthukayum; Ennekum vazhthapettathum, nithyathauullathumaya ninte parishudha  
thirunammathe shuthikukayum cheyyum

Njagalude pithakanmarude daivamaya sarvashakthyulla karthave! Nee vazhthapettavan akunna. Ninte thirunamam sthuthikapettathum ennekkum sthithikalal prebalapettathum akunnu

Sthuthi ninnakku yogyamakunnu. Mahathwam ninnakku yukthamakunnu. Sakalathinteyum daivavum, sathyathinte pithavumayavane! Ninnakku, ekaputhranum, jeevanulla vishudha roohaykum, Ippoohum, ella samayathum ennekkum pukercha cherchayakkunnu.

**Moran yeshu mashiha ninte karunayude vathil njagalude mukhangalil adakaruthe.**

Karthave njagal papikal akkunnuenu njagal ettparayunnu. Njanglude mel anugraham cheyname. Karthave! Ninte maranathal njagalude maranam mayapeduvanaittu ninte sneham ninte sthanathu ninnu njagalude pakkal ninne iruki. Njanglude mel anugraham cheyname.

## **SLEEBA AGHOSHAM**

### **EAST**

**Priest:** Shubaho.....

**People:** Balaheenarum.....

**(PRAYER)**

**(Ekbo)**

Bethelahemile guhathanil  
Jatham cheythaan sakaleshan  
Thanmaanathin aagatharai  
Praacheeyilninum praajnjanmar  
Karthavinne vishwasikale  
Sthothrasametham vazhtheeduvin

**(Masakonooso)**

Bethelahemil Daivasuthan  
Jaatham cheythaanee divasam  
Nibayanmar mun choleeyatham  
Vachanam Nikhila mudhrithamai  
Thirujanathanthey Maaneecha  
Sleebayey koopunengal  
Prarthanayodathuna njagal Ghoshamodingane padeedum .  
*Kurielaison...Kurielaison...Kurielasion*

### **WEST**

**Priest:** Shubaho.....

**People:** Balaheenarum.....

**(PRAYER)**

**(Ekbo)**

Sundhariyaam kanniyilninum  
Nyoonthayeniye thanuvettaan  
Vaanil thaathan than madeeyil  
Nyoonthayeniye nivasichaan  
Sthuthiyaal Mainmail nammalkk-  
Ngavane vaazhtheepaadeedaam

**(Masakonooso)**

Bethelahemile guhathanil  
Paalakanullavayenevam  
Ee divasathil dhoothanmaa-  
Rajapalanmarkkariveki  
Jathikala perunal ghoshi- Cha Sleebaye koopunnu  
*Kurielaison...Kurielaison...Kurielasion*

**NORTH**

**Priest:** Shubaho.....

**People:** Balaheenarum.....

**(PRAYER)**

**(Ekbo)**

Daivathin Maathave nin  
Naayakanaam karthaavil nin  
Ulthadamabhimaanam kolvu  
Maanasmaanandekunnu  
Ninnilninnu shareerathey  
Poondavanaam vachanam daivam  
Thirujananathinu pimbiha nin  
Kanyathwathey raksheechu

**(Masakonooso)**

Innoru shishu jaatham cheythu  
Vismayamen athinabhidaanam  
Swayamay daivam shishvayppol  
Thelleevayathu Vismayamallo  
Avanayum rakshaakaramaam  
Kurishinayum koopunulakum  
Prarthanayodathuna njangal  
Ghoshamodingane padeedum  
*Kurielaison...Kurielaison...Kurielasion*

## SOUTH

**Priest:** Shubaho.....

**People:** Balaheenarum.....

**(PRAYER)**

**(Ekbo)**

Ee Dinamaathmaja Jananathil

Bhoovil shanthiyathum vanil

Sthithiparanum naralokarkk

Sharanavoomaricheerainmar

**(Masakonooso)**

Eesha nadha sleeba nin

Jananee prarthanayenivayal

Mayicheeduka njangalil nee-

Nullkopathin praharantal

Dishayengum nin shanthiyathum

Shamavum nivasipikkenam

Prarthanayodathuna njangal

Ghoshamodingane padeedum

*Kurielaison...Kurielaison...Kurielasion*

## HAW D'MALAKE

### EAST

**Priest:** Haw d'malake.....

**People:** Davaim nee Parishudan akunnu

**Priest:** Haw d'kroobe.....

**People:** Balavane Nee Parishudan akunnu

**Priest:** Haw d'srope....

**People:** Maranamillathavane nee Parishudan akunnu

**Priest:** Hathoye...

**People:** Njangalkai Jatham Cheythonay njangalode karuna cheyanamay

### WEST

**Priest:** Haw d'nurone

**People:** Davaim nee Parishudan akunnu

**Priest:** Haw

**People:** Balavane Nee Parishudan akunnu

**Priest:** Haw d'aphrone

**People:** Maranamillathavane nee Parishudan akunnu

**Priest:** Hathoye

**People:** Njangalkai Jatham Cheythonay njangalode karuna cheyanamay

## **NORTH**

**Priest:** Haw d'eloye

**People:** Davaime nee Parishudan akunnu

**Priest:** Haw d'mesoye..

**People:** Balavane Nee Parishudan akunnu

**Priest:** Haw d'hathoye

**People:** Maranamillathavane nee Parishudan akunnu

**Priest:** Hathoye

**People:** Njangalkai Jatham Cheythonay njangalode karuna cheyanamay

## **SOUTH**

**Priest:** Moran ezraha

**People:** Njangalude karthave krupayunai Njangalode Karuna cheyanamay

**Priest:** Moran kabel..

**People:** Daivame Ninnaku sthuthi

**Priest:** Shubaho lok.....

**People:** Maranamillathavane nee Parishudan akunnu

**Priest:** Hathoye

**People:** Njangalkai Jatham Cheythonay njangalode karuna cheyanamay

Swargthasthanayya njanghalude pithaave!...

## **MIDNIGHT PRAYER**

### **KAUMA**

### **OPENING PRAYER**

Urakkamillatha unarvullavanaaya ente karthaave! ninte unarchaye sthothram cheyvaanayittu paapathinte muzhikalil ninnu njangalude urakkathe nee unarthename. Maranamillaatha jeevanullavane! Ninte manogunathe njangal vannippaanayittu marana thinteyum kshayathinteyum urakkathil ninnu njangalude maranathe jeevipikkenname. Baavayum, Puthranum, shudhamulla roohaayume! Aakashathilum bhoomiyilum sthuthikkappettavanum vazhappetta vanum nee thane aakunnu ennathukondu shudhathayode aaka shathil ninnu ninne sthuthikkunna sthuthikkappetta maalkhamaarude kootta ngalodu koode nine sthuthichu yogyanmaaraakkename. **Amen.**

### **PSALM 134,119,117**

Raathrikaalangalil, karthaavinte bhavanatthil nilkkunnavaaraayi kartthaavinte sakala daasanmaarum aayulore! ninghal karthaavine sthuthippeen.

Shuddha sthalattheckku ningalude kaikal uyarthi kartthaavine sthuthippeen.

Aakaashavum Bhoomiyum srushticha kartthaavu sedhiyonil ninnu nine anugraahikum.

Kartthaave ente sthuthy ninte munpaake praveshikukayum ninte vachanatthaal enne jeevippikukayum cheyyaname. Ente apeksha ninte munpaake praveshikukayum ninte vachanatthaal enne rakshikukayum cheyyaname.

Ente naavu nintevachanam oujcharickum enthennaal ninte kalpanakalellam neethiyodu koodiyavayaakunnu.

Ninte kalpanakal enne nee padhippikumpol ente adtharanghal ninte sthuthikal oujcharickum. Ninte kalpanakalil njaan ishtappedunnathinaal ninte kayi enne sahaayikename.

Ente aalmaavn ninte rakahackkayittu kaathirunnu ninte vedapramaanam njaan dthyaanichu. Ente aalmaavu jeevijchu ninne sthuthikayum, ninte nyayavidthi enne sahaayikum cheyyename.

Kaanaathepoya aadu pole njaan thettippoyi. Ninte bhruthyane anweshickename. Enthennaal ninte kalpanakalonnum njaan marannilla.

Sakala jaathikalime! Karthaavine sthuthippin. Sakala Jananghalime! Avane sthuthippeen. Enthennaal avante krupa nammudemel balappettirikunnu. Avan satthyamaayittu ennekum Karthaavu aakunnu.

Daivame sthuthi ninakku yogyamakunnu. *Barekmor. Subaho...Menolam...*

Manava -valsalane kroobesrope malakha  
Sa-hitham njangal, va-zthum kadheesh,  
Paadum pranamikkum na-! sthuthi the nikhilajaganirmaatha-ve

Persian -vibudhanmaar Adhyajanaupaharangallummaayi  
Va-nnulpookki, Sambramasahitham  
Pranamichura cheythu; nadha sthuthi the nikhilajaganirmaatha-ve

Manuja priyane nin daivathwathinnu kazhchakale  
Ya-vararpichu, maanikunnu  
Sabathirujanadhinam; na-! sthuthi the nikilajaganirmaatha-ve

Prabayin suprabaye-shaswathathaath than thanaya  
Ann-paalathu-nee narajananam  
Sthuthi arulunengal; na-! sthuthi the nikilajaganirmaatha-ve

Persian wibudhanmaar- Kazhchakalangeycku karpichu  
Bethalahemil-Goshi-chevan  
Manavalsalae na-! sthuthi the nikilajaganirmaatha-ve

Meloo-rishilemmil boouasikalude sabhayithium  
Nin-naamathil nidhrithar adiyar  
Karulenme smarana na-! sthuthi the nikilajaganirmaatha-ve

## 1<sup>ST</sup> QAUMO (EKBO)

Naa-dha Ee nin Janmathin - Naa -lil  
Vaay-Kalil ninn Ellam Stho-thram-te.  
Kurielayison, Kurielayison, Kurielayison

Njungalude karthaave...

## KOOKOYO

Moottunittin No-Vennil yousepodu cho-nnal  
Neethinnja Bethala-hemil Goohayil Po-yi-daam  
Illoru paayum-kattilum-eeullol  
Ee-ulakatthil-njan - Aashrya Hi-na  
Lokapurathanane -Goohayil Prasvich-ayi-aiyyo  
Jagathi Rakshakane -Njan pulkutil paa-likum  
Halaiuyya-u-Hale - lu-yya

### **Barekmor. Subaho...Menolam...**

Bhaagikam-aayi Drushtantha-thil nibiyanmar moo-lam  
Poorvika Thatharodaayi-Tha -than Purvam Bhashichu  
Nammodinni-Anthima -Kaalathil  
Valsala -Thanayan -Vazhiaayi Bhaashichu  
Avakashi-Taan-Moolam Nirmithmaayi Lo-kam  
Bethalahem Goohayil Jaa-tham Cheython avan allo  
Halaiuyya-u-Hale - lu-yya

## TAHAR GABRIEL

Haa! Balaheenam -Njan  
Naadha! Ninne Varippan -Vazhipolee  
Nin Charitham Vachana -thitham  
Aa-da-minte Srishtaave Poondenn  
Nin Janmathil - Njan Aascheryam  
Vanava -Doothan -maar Jagathi -Daahagamam  
Nin Jwala Nivaham -Tha-nnil  
Kam-bam-Pookumbol  
Bhauthikamoodaram-the-Mathi-aa-aayi  
Eri yaayvan nin Kathirukalil, Krupayaal Nee  
Kaithaar -athil-avale -Thaangi. **Barekmor**

### **Subaho... Menolam...**

En Vadanam -Deenam

Daivathin Praan - aathmakanaam - Kunjaadin  
Maahathmyathe Keer -thi -paan  
Paa-rum-Vaa-num Nirayum Ninneya  
Mariyam Angathil Kond -aadi  
Haa-Maanavane Ennavidham -Prasavichu  
Shishupool Ne Paalul-Kondu  
Ja-gathi-Rakshakane!  
Taavaka Madhya-sthathayaal Shanthi  
Nediya Swargi-Yanmaarum -Bhaumikarum  
Sthuti Geetham Tava -Paa-dunnu.

## ESKAATHAL VAU

Na-adha Ee Nin Janmathin Naa-lil  
Vaaykalil Ninn Ellam -Stho-thram-Thee  
Nin Sreshthatha Thann -unnathi kai-vittu  
Heenathaye swayam -aar -nonakum  
Sar-va Pranadane Varnni -Cheedan  
Mathi-aakum Mruthi -ullo-Novann  
Ja-nma Shree Dayakane Nin Janmatheyul ghoshi-chee-daan  
Ee-kuka Balam-En Manataarinu nin shreshthaye-shodhi-kyathe  
Aa-rdhra thaye njan Ghoshi-chee-dename  
Drushyan -adrushyan Nee Dhanyan Taan  
Aascharyam Gaathram Tannil -Puthran  
Poornathod-Eezhunalli Paa-rtaan  
Sa-Samboornathyodu gaathrathil -va-naan  
Mathi-yayi maruveeda -na-Gathram

Anyun prithiyod Avid Adhivaasam Cheythonseemathitan  
Poo-rna Narathwamod-Amarumbol Poorna-Dheshathwam poondone  
Var-nicheedan Mathi-yaayonevan  
Seema -thithanavan Dh-anyan -Taan

Saakshaal Swargiya Thayil Vaa-Zhumbol  
Bhaumikan aayone stho-thram -the  
Swargi-Aadya Tanujan Sneha thaal  
Aadya -Janaayon Mariyaaminnum  
Daiv-thin Shisu vakunnon perinu Yousepin Shishuvaayi  
Swe-sthathaal Saakshool Daivam Mannava Jananthe kai-Kondu  
Ninthiruvishtam mahaniyam -Shreshtham  
Taavakam -aam Janmam Dhanyam-Taan

Tha-theshaatmaja Parishudh-aathmaave  
Aarambham Muthale -Sthothram the  
Ninniludichen Nalka Balam Naadha

Parinaamatholam Chenethaam  
Nana vidha Bhangikaleyum Nihanikum Koozhimaadam Thanni  
Ennude Balaheenathyolum Vaakukal Avasanicheedumbol  
Tee-narakathil Rakshithanayidaan  
Krupa Cheytheedanam Ka-rthaa-ve

## MAANUU BAR MAANNU

Daaveedin-Makal Kanni  
Janathamadhye Ninni-dunnu  
Kaikalil-Mevun-unni  
Taarkikaravane Choozhunallo  
Paa-rkunnekan, Nerkunn-anyan  
Saakshichanyan Ivan Taan Daivam.

Daaveedin Makal Kanni  
Namme Vilichaal Sne-ha thaal -taan  
Panthiylekk-Innnalil  
Varuvin Namalkkaamodikaam  
Avalod- Onnichul Ghoshikaam  
Tathphalameeshan Taan-enn-evam

Kanyaka-aayi Nal-aaril  
Paithaline Prasavicho-levall  
Samgama rahithyathil  
Sthanyavum unniyume ennar  
Kandu Albhutha vaa-rtha vismaya -vaartha  
Vaadi-Ganam Vaayi-Moodidatte  
Thatha-yutham Nee Daivam  
Athinaal Jaathikal Tan Nandanayam  
Tirusabha-Nin udayathe  
Sanghirthich Abhimanam Kolvu  
Premam Nalka Kshemam Nalka  
Thal Daathavam Tha-than Dhanyan

Mahithaatma -Veshaaya  
Vikramienna Nee-Mashihaye  
Vismaya Janmathaale  
Albhutham Ennum Ha-Kond-aadi  
Avano-Veeran Vismaya  
Niyam yeshuyayul -Ghoshichonam

Doothavaran Mashihaye  
Udayon enn-Aahvanm Cheythu  
Illalo Doothanmaar udayon

Engane Manu -Jol -Bhoothan  
Avano Daivam, Daivol Bh-oothan  
Athinaal Gabrielin -Nathan

Kaath-thilud -ulpooki  
Baalika thannil va-chanam  
Vaannu udarthin -ee-paaril  
Kaayikamaayi-Jaatham -cheythu  
Shishuvo-Vrudhan, Paramaascharyam  
E-e-kadha Sambramam -aark-ekidaa

Aaar-ivan-aa-tan Sunao?  
Mariyaamil -Samjaatham-Cheython  
Sathyamayan -Daivathin  
Udayum Cheythoru Daivam Tanne  
Dyovil -Daivam, Mannil -Marthayan  
Sandehipon Shaap -Aarhan Taan

### **BO'UTHO OF MAR YAKOB**

Paadin paadin paadin paadin haleluah  
Aatidayanmar bethelahemil paadiyapole

Paithalinennonam Baalika Paalekidumhol  
Danam Cheythan Beejangalkaayi Neerum Manjum  
Vishwasthin aathmaavaal ne bodhikenam  
Melum keezhum samboornam vaazhunnund Eesha

Kelivikkar Kettil ennalum Kettennalum  
Jeevan Tanchol Chollunnone Chollu Chollu  
Nairmalyathod Anpum Nirayunnole Shanthi  
Thathan Nikshepam Perrum Nauke Shanthi

Nirmalam aakum Maanikyathin Muthe Shanthi  
Ninnil Jaatham Daivasuthon Cheythathinaalshanti

Paadin paadin paadin paadin haleluah  
Aatidayanmar bethelahemil paadiyapole.

## 2<sup>ST</sup> QAUMO

Karthavinte Bahumaanam...

### EQBO

Jagathi Rakshaka Masihaye

Pettolam Mariam Dhanya.

**Kurielayison, Kurielayison, Kurielayison.**

Njungalude kathaave...

### KOOKOYO

(so'hde Aathoon)

Onpathumasam -Mariyamenthi

Janakeshan Thanvalamaay va-zhvo-ne

Therilamarnnon - Vanudhorathil

Thejodha-ri Pazhthunikal chu-tti

Na-ranay daivam

Sutha sanjaya mothadamine

Sumra -Kshippana -Scharyam.

***Barekmor. Subaho...***

Eanthi mariyam -Sarrvam bharane

Uthgoshi-chal; Spudamavano-devam

Unnathasoono Naravamshathe

Samrikshi -ppan Hithamodutha -ne-tthi Me -yyarnnone!

Nikhilaadishalmajane! Nin Matha -vaakum njan Dhanya.

Athinadhan -Janiyarntu Pazhthuniya -lavrithanay

Parthapool-Vanavaram Erayarum-Dhootharude

Vyuhamathum Vannethi Kahala-nadathode

Haleluiah-Haleluiah Thazhmavari -Chon Dhanyan

***Barekmor. Subaho...***

Srishttikale -Rekshippan Dhavidin Nandhiniyil

Samjatham Cheythonnam Mishihaye Bethlehem

Pukkudane Kankenna -Ngidayaroda-thyanandam

Haleluiah-Haleluiah -Malakha Yarichu

### (ABOK SABVO)

Kathireridum kathironi-Lokam Rakshipaanethi

Prekshaka lokathi -nnakshikal Manchayvan

Nararoopathil Sasneham Cheythanudayam Lokathil

Mahimavin mahitham Roopam -Mahimaavim anushanekan  
Manusha vasha thil -Velivayi mannil  
Poornam Thateshanu thullyam -Poornnam Nammalkkum Thullyan.

Swargeeya suthan Preshithanay -melinum Bhoolokathil  
Unnatha Swargathil - Bhawmikareyetti  
Daivikamam Bandhavameki -Daivathe Preenippikkan

Erithi Jwalayil eriyayvan Sroppenmar Vadhanam moodi  
Nirmmala Nadatha – larekeerthikkunnavane  
Shishupol saadhu sthree -Tharatti thalolichu.  
Grihayoodathe aangythal - kalavastidhiyulava - ttalbudha vegatil-paayicheedunnon  
Neenthi sishupol Swakajaniyal -Sreeyarnnoru Bethakahemil

### **BO'UTHO OF MAR EPHREM**

Janmathal viduthal thanna  
Nandanane kripachay Nadha  
Janmathal Rekshichuonam  
Masiha! Karunyam cheyka.

Aardrathayal daivam thanu  
Baalika than udare vaanu  
Adrikalum Than aangyathal  
Boothalavum Virakollunnu.

Kalpanayalavane yettu  
Manushi than Balahinangam  
Engane yanathyascharyam  
Srishttave pulkkoodettu.

Enganeaa Pulkoodettu  
Simhathin shishuvin shakthi  
Enganeya vishwambharane  
Kanyakayaam pennkunjenti

Janmathal viduthal thanna  
Nandanane kripachey Nadha  
Janmathal Rekshichuonam  
Masiha! Karunyam cheyka.

## 3<sup>RD</sup> QAUMO

Karthavinte Bahumaanam...

### EQBO

Karttaave nalkaashwaasam  
Nin sal bhavananghalkullil  
Vaanghippoyorkkaayi krupayee njanghalkkum  
Adiyaarkkumavakkum pattum-kuttanghal matteedenam  
**Kurielayison, Kurielayison, Kurielayison**

*Njanggalude kartthaave...*

### QOLO

(Bkhul Medem)

Karthaave aashwaasam nalku  
Oudthaanatthin naaloam thaalkkaalikamaaijjeevan  
Vitta pithaakkalkkum bhaathru jananghalkkum  
Kaanithiyezhunnarakakkullil nalkeedaashuwaasam  
Avareyorkkum naal kabarullasthikalariyenam  
Nin kalpana manmayaraam -Aadaamyirekeedumpol  
Kaanthiyaninjittavar ninnodoppam manavarayil poky  
Ouyirekum ninne Sthothram cheyyenam. **Barekmor**  
**Subaho... Menolam...**

Aarkaayi kazhhjchakalivideyana- kyunno bhaaghyamavannettam  
Mel swarghatthilavanormayathuntaakum  
Gothrapperukalormmackkayi Karthaavin mumpil  
Kaanmaan kallukalil moosha kotthiyathorkkumpol  
Ninghal than mruthar perrukale  
Orkkaanum palliyilivide  
Ezhuthaanum mel swarghatthil  
Mashiha than varavil thanno-  
Davar modippanum Cherppen pristhaayil  
**Moriyo raahem...**

### BO'UTHO OF MAR BALAI

Karuna niranjavane! - punarudthaanatthil  
Ninnude srushtiye nee -puthuthaakkeedaname

Ninnil sharanatthaal - nidrayilaayi ninte  
Varavinu kaatthedum - Mrutharil kaniyaname

Avarabraahaatthi- Nteyumisahaakkudeyum  
Yaakkobinnudeyum-Madiyil paarkkaname.

Vannavanum varuvonum mruthar thannuyirum  
Suthanennu shareeraalmaakkal paadaname.

Haleluyyah, Hal..., Hal... Daivame ninakku sthuthi  
Haleluyyah, Hal..., Hal... Daivame ninakku sthuthi  
Haleluyyah, Hal..., Hal... Daivame ninakku sthuthi

Karunayulla daivame! Ninte karunayaal njangalodu karuna cheyyename.  
Naam daivattinte makkal aayittheeruvaan jeevichirunnapol namme  
padippijchavaraaya nammude pithaakkanmaare kurbaanakalilum  
namaskaaranghalilum naam orkkanam.  
Azhivillaattha lokamaaya swargharaajjyathil neethi maanmaarodum  
punyavaanmmaarodum koode Daivaputhran avare aashwasippikum.  
Kartthaave! krupa chaithu sahaayikaname.

### **MAGNIFICAT** *(St. Luke 1:46-55)*

Mariyaam paranjethenthennaal, ente deva kartthaavine pukazhtunnu. Ente aalmaavu,  
enne jeevippikunnavanaaya daivatthil santhoshichu. Enthennaal avan thante daasiyude  
thaazhichaye nokky kanitrikunnu. Kantennaal ithumuthal sakala vamshanghalum  
enicku bhaaghyam tharum.

Enthennaal shakthimaanum, thante naamam parishudthavumaayirikunnavan valiya  
kaaryanghal enkal pravarthichirikunnu. Avante karuna avane bhayappedunnavarude  
mel, thalamurakakalaayum vamshanghalaayum.

Avan thante bhujam kontu jayam ountaakky. Thanghalude hrudaya vichaarattil,  
ahankaarikal aayavare chinnichu. Avan balavaanmaare simhaasananghalil ninnu  
marijuchidukayum thaazhmyullavare ouyarthukayum cheithu.

Avan vishappullavare nanmakal kontu sampoorrnar aakukayum, sampannanmaare  
vyardthamaayi ayachukayum cheythu. Avan thante daasanaaya israayeline  
sahaayickayam nammude pithaakkanmaare aaya abrahaaminodum avante  
santhathiyodum samsaaricha prakaara, ennekkum thante karunye orkkum thante  
karunaye orkkukayum chiethu. **Barekmor**  
**Subaho... Menolam...**

### **MAVURBO**

Haa! nin bhaaghyam daaveedin Makal Mariyaame!  
Daivam ninnil ninnu shareeram poonti-  
Ttaadaa -myareyadimayozhijchellaam veentu

Ni-bi shleehanmaar sahadennmar- Neethijanmaar  
Achaaryanmaar leviyoraayore  
Praardthi-ppin mahihhaa krupa chaivaan njangademel. **Barekmor**

***Subaho...***

Nin ghaathram bhakshijchu nin raktham paanam cheythum  
Sharanatthaal-Mrutharaayorkkaashwaasattho-  
Dormayumaliivodulavaakken naadthaa.

***Menolam...***

Maalaagkhaa naadthaa ninnude maathaa tha anum  
Parishudthanmaarumanakum Praardthanayaal  
Shushroo-shakal kaickontarul cheyyenam. **Amen**

## **PSALM 132**

Sahodaranmaar orumichu vasickunnathu ethra nanmayum, ethhra  
saundryavumaakunnu.

Athu aharonte thalayinmelum avante ankiyude nenchimel veenukidakkunna  
thaadiyaaya, avante thaadiyinmelum olickunna thailam poleyum sehiyon malamel  
pozhiyunna hermon manju poleyum aakunnu.

Enthenaar avide kartthaavu, ennekkum anughrhatteyum jeevaneyum kalppichu

## **ENIYONO**

Daivamaathaavinnu ormayum avalude praathanayaal namukku sahaayanghalum  
ountaakatte.

Neethimaathaavinnu ormayum avalude praardthanayaal namukku sahaayanghalum  
ountaakatte.

Deerghkadarshimaarudeyum shleehanmaarudeyum, sahadenmaarudeyum praarthana  
namukku kottayaayirickatte.

Kartthaave! ninte shadenmaarude thuramugkhatthinum ninte shadenmaarude  
thuramugkhatthinum ninte koodaaranghalkkum njanghale yoghyaraakkaname.

Dayayullavanum, karuna niranjirikunnavanum aayullove! Ninte  
nyaayavisthaaradivasattil njanghalodu karuna cheyyaname.

Thanne vilikunna paapikalil ninnu, thante karunaye virodthikaatthavan  
vaazhthappettavanaakunnu.

Kartthaave vishwaasamulla sabhayude makkalkku nalla ormayuntaakkkaname.

Ninte sreshtatha oudickunna divasatthil avar ninte valatthu bhaaghatu  
nilkkumaaraakename.

## ANOTHER ENIYONO

Kanyakayaaya maathaave! ella kaalatthum ellaa neratthum ninte praarthana njanthalukku kottayaayirikenname.

Karthaave! ella naazhikayilum njanthalukkaayi kenikal vackinna dushtane ninte parishudthamaarude praarthanayaal njanthalil ninnu maayichu kalayenname.

Njanthalude karthaavaaya yeshu mashihaa ninte sleeba njanthalukku kottayaayirickayum athinakatthu njanthal marackappappedukayum cheeyanname.

Vachanamaaya yeshu thampuraane! jeevanodirickunnava, ninte sleebaayaal katthukollukayum marichuoyavare ninte karunayaal punyappedutthukayum cheyanname.

Naam jeevanodiricku nanaal okkeyum ellayipozhum, pithaavineyum, puthraneyum, parishudha roohaayeyum sthuthichu vandhichu mahathwapeduthanam.

Ettavum karunayullavanaaya njanthalude daivame! Nee ezuhunnellunna aa ninte valiya divasatthi ninte valatthubhaaghtthu njanthalude daivame! Nee ezhunnellunna aa ninte valattubhaaghtthu njanthale nirutthanname.

Ee samayathu ninakku sthuthi paaduvaan njanthale nee yoghyaraakkiyirickontu ninte raajyam anubhavippaanum njanthale yoghyaraakkanname.

Njanthalude maranattinteyum jeevanteyum naadthanaaya karthaave! ninte krupa njanthalude mel ountaayi njanthaludeyum njanthalude marichupoyavarude aalmaakkalinmel karuna cheyenname.

Karthaave ! krupa cheithu sahaayickenname

## PSALM 148

Akasathilninnu karthavine sthuthippin. Unnathangalil avane sthuthippin.

Avante sakala doothanmarume avane sthuthippin. Avante sakala sainyangalume avane sthuthippin.

Adithya chandranmare avane sthuthippin, prakasamulla sakala nakshatrangalume avane sthuthippin, Akashangalude akasangalum akasangalkku meetheyulla vellangalume avane sthuthippin. Ava karthavinte namathe sthuthikkatte.

Enthennal avan paranju ava undai. Avan kalpichu ava srushttikapettu. Avan avaye ennekumai sthirapeduthi. Niyamam nischayichu. Athu azhiyunnathumalla.

Bhoomiyil ninnu maha sarppangalum, ella azhangalum, agniyum, kalmazhayum, uracha vellavum, himavum avante vachana pravarthiyaya kattu kalum, kodunkattukalume karthavine sthuthippin.

Parvathangalum, sakala kunnukalum; phalavrukshangalum, sakala karikilukalum, mrugangalum sakala kannukalikalum ezha janthukkalum, pakshi kalum, paravakalume karthavine sthuthippin. Bhoomiyile rajakkanmarum, sakala janangalum, bhoomiyile prabhukkanmarum, sakala nyayadhipanmarum, sisukkalum, kanyakamarum, vrudhanmarum, youvanakarum, karthavinte namathe sthuthikate.

Enthennal avante naaman mathram valiyathakunnu. Avante mahathwam bhoomiyilum akasathilumundu. Avan thante janathinte kombum, thante sakala neethimanmarkum thanikadutha janamaya Isreal makkalkum mahathwavum uyarthunnu.

### **PSALM 149**

Karthavinu puthiya paatun, neethimanmarude sabhayil avante stuthiyum paaduvin, Israel thante srushtavil santhoshikukayum, sehiyonte puthranmar thangalhude raajavil anandikkukayum cheyyatte.

Avar thuppukalum, chathura thappukalum, avante namathe sthuthikkukayum, veenakalaal, avanu padukayum cheyette. Enthennal karthavu thante janathil ishtapedunnu. Avan daridranmaarku raksha kodukukayum chayunnu.

Neethimanmaar bahumanathil balapedum, avar thangalhude kattilukalinmel avane sthuthikukayum, thanglahude kantangalkondu daivathe pukazthukayum cheyum.

Purajathikalkku prathikkriyayum, janathinu shasanayum kodupanum, avarude rajakanmare aalathukal kondum, avarude manyanmare irumbu changala kalkondum bandhipanum, ezuthapettirikunna nyaya vidhi avarudemel nadathuvanum, avane sakala neethimanmarkum mahathwam undakuvaanum, avarude kaikalil irumuna vaalondum.

### **PSALM 150**

Karthavu avante shudha sthalathu stuthipeen. Avante shakthiyude aakashathil avane stuthipeen.

Avante vala-bhathwathil avane stuthipeen. Avante sreshtathayude bahuthwathil avane stuthipeen. Kombinte shabdhaal avane stuthipeen.

Thamburukalaalum, veenakalaalum avane stuthipeen. Thapukalum chathurathapukalum avane stuthipeen. Madhuryamulla kambikalaal avane stuthipeen. Nadhamulla kaithangalaal avane stuthipeen. Shabdhaalum, arpuviliyaalum avane stuthipeen. Ella shwasavum karthavine sthuthikatte.

Sakala jathikalume karthavine stuthipeen, sakala janangalume avane stuthipeen.  
Enthennal avante krupa balapettirikunnu, Avan sathyamayittu enekum  
karthavaagunnu.

Daivame! sthuthi ninaku yogyamakunnu. **Barekmor**  
**Shubaho... Menolam...**

Thrithvathine stuthi, Thrithvathine stuthi  
Stuthikkapettathum, unmayayathum Aadiym  
Anthavumilatathumaya Thrithvathe njangal sthuthikkunnu.  
Daivame! sthuthi ninaku yogyamakunnu.

### **KUKILION**

Ninnaal sthuthiyodu raajamakal-hal-hal...  
Ninvalamaayi raajabhaaminium  
Ninnazhakarchan mohippan-hal-hal...  
Nin Janamorkkayka pithru gruhavum. **Barekmor**  
**Shubho... Menolam...**

### **EKBO**

Bhakthar pukazhcha bhaajaname!  
Ninniludicho reka suthan  
Thrikkaral njangalilavaan than  
Pakkalapeksha yanakkenam  
Stoumen kalos, Kurielasion

### **KOLO**

Daivathin maathaa-mariyaaminnum  
Nibianmaarkum shleehanmaarkum nal sahadenmaarkum  
Sabhayin Makkalko-kkeckum kaalam thorum  
Ennakkum nallo-rormayathuntaaka -tte. **Barekmor.**  
**Shub ho...**

Thiruvullattaal ka-nyakayaan mariyaa-minnul  
Jaathanathaayi jaathi-kkaare vazhi neraakky  
Rakshijchaval thanno-rmackaunnathyam cherttha  
Suthanaayi sthothram praarthickattaval njanghalkkaayi.  
**Moriyo raahem...**

## COMMUNION OF SAINTS

Nayavaan panapole thalirthidume haaleluiah  
Valarumavan Lebanon kaarakil pol  
Vridhathayilumavar thalirittu thazhachidume haaleluiah  
Vardhikkumavarkku thushti pushtikalum, *Barekmor*.  
*Shubho... Menolam...*

### EKBO

Orupolingum (Marthoma)  
Undemelum ninnorma  
Uthakaname nin praarthana nin  
Ormaye behumaanichorkkay  
Stoumen kalos, Kurielasion

### KOLO

Praarthanayin samayamithallo (Marthoma)  
Pathivinpadi nin kottathalayaay praarthikka  
Imbamezhum nin paattil sredhicheedum nin  
Aadukale Moosseppol thrikkai vaazhthena, *Barekmor*  
*Shubho...*

Ninnevarichoru thaathannum (Martho)  
Ninnormaye bahumaanicha  
Ninne mudichoodeedunna rooha vannyan  
Nin praarthana krupayettatte njangalkennum

## COMMUNION OF DEPARTED

Makkalilappen kripa cheyvathupole-Haaleluiah  
Bhakthanmaaril daivam kripa cheyyum  
Pullinu thulyam naranude naalkalaho-haaleluiah  
Pookkunnithu vayalil poo-chedipole, *Barekmor*  
*Shubho... Menolam...*

### EKBO

Saranathaale nin kripayil  
Maranamadanjoru daassare nin  
Jeevaswaramathunarthaname  
Kabareennudyathaninnaay  
Stoumen kalos, Kurielasion

## KOLO

Rakshakane nin gaathrathe bhakshichum nin  
Vilayerum rakthakkaassa paanam cheythum  
Mritharaayore naasam neekki jeevippichu  
Aniyenam ninne nookkunnavaril Kanthi, *Barekmor*  
*Shubho...*

Mrithare Jeevippippanezhunnellum raajaa  
Mukkilazhakin melaaghoshithanaayeedunnu  
Nayavaanmaar than munkombin naadam kettittu  
Ankiyaninjethirelpanaay poyeedunnu.  
*Moriyo raahem...*

## BO'UTHO OF MAR EPHREM

Kartthaave krupa cheyyename  
Maathru vishudtha praarthanayaal  
Nin maathavvm Kaadishan-  
Maarum cheiyym yaajippan.

Mariyaaminnaayi shlommo va-  
Nnariyichoraa maalaaghaa  
Daivam yojippaayennaayi  
Vannarivinghekeedean.

Panineer haananiyaadhyar mel  
Veezhtthiyoraa maalaaghaa than  
Mruthar thannasthikkoottattil  
Krupayaam neer veezhtheedenam.

Karthaave krupa cheyyename  
Maathruvishudthaabhyardthanayaal  
Punnyam njaghalkum vaanghy-  
Poyorkkum nalkeedenam.



Compiled by PhirmoGroup, Nagpur  
Modified by George J. Thomas,  
St. Mary's Orthodox Syrian Church (Pune)